

周 恩 來

政 府 工 作 報 告

在中華人民共和國第一屆
全國人民代表大會第一次會議上的報告
一九五四年九月二十三日

О РАБОТЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Доклад товарища Чжоу Энь-лая
на первой сессии Всекитайского собрания
народных представителей первого созыва
23 сентября 1954 года

周 恩 來

政 府 工 作 報 告

在中華人民共和國第一屆
全國人民代表大會第一次會議上的報告
一九五四年九月二十三日

О РАБОТЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Доклад товарища Чжоу Энь-лая
на первой сессии Всекитайского Собрания
народных представителей первого созыва
23 сентября 1954 года

中共中央 馬克思恩格斯 編譯局編譯
列寧斯大林著作

中 華 書 局 出 版

周 恩 來
政 府 工 作 報 告
(華 俄 對 照)

◎ 定價人民幣四角三分

編 譯 者： 中 共 中 央 馬 克 思、恩 格 斯 編 譯 局
列 寧、斯 太 林 著 作
出 版 者： 中 華 書 局 股 份 有 限 公 司
北 京 東 總 布 胡 同 五 七 號
印 刷 者： 中 華 書 局 上 海 印 刷 廠
上 海 漢 口 路 四 七 七 號
總 經 售： 新 華 書 店

分類：語文 編號：26519
55.3, 京型, 58頁, 67千字; 787×1092, 1/32開, 3—5/8印張
1955年3月第一版上海第一次印刷 印數(1—3,500)

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

中華人民共和國第一屆 全國人民代表大會第一次會議 關於政府工作報告的決議

(一九五四年九月二十六日通過)

第一屆全國人民代表大會第一次會議批准周恩來總理代表中央人民政府所作的政府工作報告；並對於中央人民政府在中國共產黨和毛澤東主席的領導下五年來的努力和取得的巨大成就，表示滿意。

РЕЗОЛЮЦИЯ ПЕРВОЙ СЕССИИ ВСЕКИТАЙСКОГО СОБРАНИЯ НАРОДНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПЕРВОГО СОЗЫВА ПО ДОКЛАДУ «О РАБОТЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ»

(Принята 26 сентября 1954 года)

Первая сессия Всекитайского собрания народных представителей первого созыва одобряет доклад премьера Государственного Совета Чжоу Энь-лая «О работе правительства Китайской Народной Республики» и выражает свое удовлетворение огромными успехами, достигнутыми Центральным Народным правительством за истекшие 5 лет под руководством Коммунистической партии Китая. Председателя Мао Цзэ-дуна.

周 恩 來

政 府 工 作 報 告

在中華人民共和國第一屆
全國人民代表大會第一次會議上的報告
一九五四年九月二十三日

О РАБОТЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Доклад товарища Чжоу Энь-лая
на первой сессии Всекитайского Собрания
народных представителей первого созыва
23 сентября 1954 года

各位代表：

我們第一屆全國人民代表大會第一次會議，在聽了劉少奇同志關於憲法草案的報告並進行了三天的討論以後，已經光榮地完成了一件歷史性的工作，通過了我們國家的根本法——中華人民共和國憲法；接着，又通過了幾個重要的法律。現在，我代表中央人民政府作工作報告。

我國偉大的人民革命的根本目的，是從帝國主義、封建主義和官僚資本主義的壓迫下面，最後也從資本主義的束縛和小生產的限制下面，解放我國的生產力，使我國國民經濟能夠沿着社會主義的道路得到有計劃的迅速的發展，以便提高人民的物質生活和文化生活的水平，並且鞏固我們國家的獨立和安全。我國的經濟原來是很落後的。如果我們不建設起強大的現代化的工業、現代化的農業、現代化的交通運輸業和現代化的國防，我們就不能擺脫落後和貧困，我們的革命就不能達到目的。在一九四九年至一九五二年間，中央人民政府按照中國人民政治協商會議共同綱領的規定，先後完成了全國大陸的統一，完成了土地制度的改革，進行了廣泛的和深入的鎮壓反革命運動和各種民主改革運動，恢復了遭受長期戰爭破壞的國民經濟，着重地發展了社會主義的國

Уважаемые депутаты!

Первая сессия Всекитайского Собрания народных представителей первого созыва, заслушав и в течение трёх дней обсудив доклад товарища Лю Шао-ци о проекте Конституции, приняла основной закон нашего государства — Конституцию Китайской Народной Республики, с честью выполнив свою историческую задачу. Сессия приняла также ряд важнейших законов. Сейчас я от имени Центрального Народного правительства сделаю отчётный доклад.

Основная цель великой народной революции в нашей стране заключается в том, чтобы освободить производительные силы нашей страны от оков империализма, феодализма и бюрократического капитала, а в конечном итоге — также от оков капитализма и ограниченности мелкого производства, дать возможность народному хозяйству нашей страны планомерно и быстро развиваться по пути социализма; обеспечив тем самым повышение материального и культурного уровня жизни народа и укрепление независимости и безопасности нашего государства. Наша страна в экономическом отношении является отсталой. Если мы не создадим мощной современной промышленности, современного сельского хозяйства современной транспорта, современной обороны, то мы не сможем покончить с отсталостью и нищетой, и наша революция не достигнет цели. За период с 1949 по 1952 гг. Центральное Народное правительство в соответствии с Общей программой Народного политического консультативного совета Китая завершило объединение всей континентальной территории Китая, закончило преобразование аграрной системы, провело широкую, охватившую всю страну кампанию по подавлению контрреволюционных элементов и ряд кампаний за демократические преобразования, восстановило разрушенное в ходе длительной войны народное хозяйство, всемерно развивало государственный социалистический сектор хозяйства и различные

營經濟和各種類型的合作社經濟，初步地調整了公私營工商業之間的關係，這一切都爲有計劃地進行經濟建設和逐步過渡到社會主義社會準備了必要的條件。隨後，從一九五三年起，我國就開始了經濟建設的第一個五年計劃，着手有系統地逐步地實現國家的社會主義工業化和對農業、手工業和資本主義工商業的社會主義改造。經濟建設工作在整個國家生活中已經居於首要的地位。

製訂第一個五年計劃的全部工作現在還沒有最後完成，對於計劃的許多細節還在進行補充和修訂。第一個五年計劃的方針是大家已經知道的，這就是：集中主要力量發展重工業，建立國家工業化和國防現代化的基礎；相應地發展交通運輸業、輕工業、農業和商業；相應地培養建設人才；有步驟地促進農業、手工業的合作化；繼續進行對資本主義工商業的改造；保證國民經濟中社會主義成份的比重穩步增長，同時正確地發揮個體農業、手工業和資本主義工商業的作用；保證在發展生產的基礎上逐步提高人民物質生活和文化生活的水平。第一個五年計劃所以要集中

формы кооперативного сектора хозяйства, сделало первые шаги в урегулировании отношений между государственными и частными торгово-промышленными предприятиями. Этим самым были подготовлены условия, необходимые для развёртывания в стране планового экономического строительства и постепенного перехода к социалистическому обществу. Затем, начиная с 1953 г., наша страна приступила к выполнению первого пятилетнего плана экономического строительства и начала последовательно и постепенно осуществлять социалистическую индустриализацию страны и социалистические преобразования в сельском хозяйстве, кустарной промышленности и в капиталистической промышленности и торговле. Работа в области экономического строительства уже заняла главное место в жизни всей страны.

Разработка первого пятилетнего плана в целом в настоящее время окончательно ещё не завершена, ещё продолжается работа по внесению дополнений и исправлений в многочисленные детали плана. В первом пятилетнем плане, как известно, взят курс на то, чтобы сосредоточить главные силы на развитии тяжёлой промышленности, на создании базы для индустриализации страны и современной обороны; развивать транспорт, лёгкую промышленность, сельское хозяйство и торговлю, соответственно готовить кадры для строительства; постепенно переводить сельское хозяйство и кустарную промышленность на рельсы кооперирования; продолжать работу по преобразованию капиталистической промышленности и торговли; обеспечить неуклонный рост удельного веса социалистического сектора в народном хозяйстве и одновременно правильно использовать роль индивидуального сельского хозяйства, кустарной промышленности и капиталистической промышленности и торговли; обеспечить постепенное повышение материального и культурного уровня жизни народа на базе развития производства. По первому пятилетнему плану главные силы

主要力量發展重工業，即冶金工業、燃料工業、動力工業、機械製造工業和化學工業，是因為只有依靠重工業，才能保證整個工業的發展，才能保證現代化農業和現代化交通運輸業的發展，才能保證現代化國防力量的發展，並且歸根結底，也只有依靠重工業，才能保證人民的物質生活和文化生活的不斷提高。當然，重工業需要的資金比較多，建設時間比較長，贏利比較慢，產品大部分不能直接供給人民的消費，因此在國家集中力量發展重工業的期間，雖然輕工業和農業也將有相應的發展，人民還是不能不暫時忍受生活上的某些困難和不便。但是我們究竟是忍受某些暫時的困難和不便，換取長遠的繁榮幸福好呢，還是貪圖眼前的小利，結果永遠不能擺脫落後和貧困好呢？我們相信，大家一定會認為第一個主意好，第二個主意不好。

我國在一九四九年至一九五二年迅速地完成了工業恢復的任務，在恢復期間工業總產值平均每年遞增百分之三十六點九。在建設期間，工業發展的速度當然要低些，但是一九五三年工業總產值仍然比一九五二年增加了百分之三十三。一九五四年預

сосредоточиваются на развитии тяжёлой промышленности, т. е. металлургической, топливной, энергетической, машиностроительной и химической промышленности, ибо, только базируясь на тяжёлую промышленность, можно обеспечить развитие всей промышленности в целом, можно обеспечить развитие современного сельского хозяйства и современного транспорта, можно обеспечить развитие современной обороны и, в конечном счёте, только на основе тяжёлой промышленности можно обеспечить неуклонный подъём материальной и культурной жизни народа. Безусловно, тяжёлая промышленность требует сравнительно больших капиталовложений, для её создания необходимо сравнительно больше времени, прибыль же она приносит сравнительно нескоро, и большинство выпускаемой ею продукции не может идти непосредственно на удовлетворение потребностей населения. Поэтому в период, когда государство сосредоточивает свои усилия на развитии тяжёлой промышленности, население не может временно не испытывать в своей жизни некоторых трудностей и неудобств, хотя лёгкая промышленность и сельское хозяйство и будут соответствующим образом развиваться. Однако, что для нас лучше: претерпеть ли некоторые временные трудности и неудобства ради будущего постоянного процветания и счастья или же устремиться к удовлетворению своих мелких текущих интересов и в результате никогда не избавиться от нищеты и отсталости? Мы уверены, что все, конечно, согласятся с тем, что для нас лучше первое и неприемлемо второе.

За период с 1949 по 1952 гг. наша страна быстрыми темпами завершила восстановление промышленности. В восстановительный период валовая продукция промышленности ежегодно увеличивалась в среднем на 36,9 процента. В период строительства темпы развития промышленности, конечно, должны быть несколько ниже. Тем не менее, валовая продукция промышленности в 1953 г. выросла по сравнению с 1952 г. на 33 процента. В 1954 г.

計現代工業的總產值將等於一九四九年的四點二倍，如果再加上農業和手工業，那末今年的工農業總產值將等於一九四九年的二點二倍。這樣的發展速度，在舊中國是不能夠設想的。

拿幾項最重要的工業產品的一九五四年預計產量來同一九四九年產量比較一下，我們可以看到以下的動人的數字：電力一百零八億度，等於一九四九年的二點五倍；原煤八千一百九十九萬噸，等於一九四九年的二點六倍；生鐵三百零三萬噸，等於一九四九年的十二點四倍；鋼二百十七萬噸，等於一九四九年的十三點七倍；金屬切削機床一萬三千五百十三台，等於一九四九年的八點五倍；水泥四百七十三萬噸，等於一九四九年的七點二倍；棉紗四百六十萬件，等於一九四九年的二點六倍；機製紙四十八萬噸，等於一九四九年的四點五倍。當然這些產量還是很少的，但是它們的增長狀況表明，只要堅持努力，我們的前途是無限光明的。

在工業的發展中應當指出三個值得特別注意的地方。第一是現代工業的產值在工農業總產值中的比重迅速上升。在一九四九年，這個比重大約是百分之十七，而在一九五四年預計將近百分之三十三。第二是生產資料的產值在工業總產值中的比重迅速上升。一九五四年消費資料的產值預計將等於一九四九年

предполагается увеличить валовую продукцию современной промышленности по сравнению с 1949 г. в 4,2 раза. Если включить сюда сельское хозяйство и кустарную промышленность, то вся валовая продукция промышленности и сельского хозяйства в текущем году увеличится по сравнению с 1949 г. в 2,2 раза. Подобные темпы развития были немыслимы в старом Китае.

Если мы сравним предполагаемый выпуск некоторых важнейших видов промышленной продукции в 1954 г. с их выпуском в 1949 г., то увидим следующие поразительные цифры. В 1954 г. будет произведено: 10,8 млрд. киловатт-часов электроэнергии, т. е. в 2,5 раза больше, чем в 1949 г.; 81 990 000 тонн каменного угля, т. е. в 2,6 раза больше, чем в 1949 г.; 3 030 000 тонн чугуна, т. е. в 12,4 раза больше, чем в 1949 г.; 2 170 000 тонн стали, т. е. в 13,7 раза больше, чем в 1949 г.; 13 513 штук металлорежущих станков, т. е. в 8,5 раза больше, чем в 1949 г.; 4 730 000 тонн цемента, т. е. в 7,2 раза больше, чем в 1949 г.; 4 600 000 тюков хлопчатобумажной пряжи, т. е. в 2,6 раза больше, чем в 1949 г.; 480 000 тонн бумаги фабричного производства, т. е. в 4,5 раза больше, чем в 1949 г. Конечно, объём производства этих видов продукции ещё незначителен, однако темпы его роста показывают, что перед нами открываются безграничные светлые перспективы, нужно только настойчиво прилагать усилия в этом направлении.

Говоря о развитии промышленности, необходимо отметить три момента, заслуживающие особого внимания. Во-первых, быстрый рост удельного веса валовой продукции современной промышленности во всей валовой продукции промышленности и сельского хозяйства. В 1949 г. этот удельный вес составлял примерно 17 процентов, а в 1954 г. он вырастет примерно до 33 процентов. Во-вторых, быстрый рост удельного веса производства средств производства по отношению ко всей промышленной продукции. Производство средств потребления предполагается увеличить в 1954 г. по сравнению с 1949 г. примерно

的三點一倍左右，而生產資料的產值却將等於一九四九年的五點七倍左右。生產資料的產值在工業總產值中的比重，在一九五四年預計將由一九四九年的百分之二十八點八上升為百分之四十二點三。第三是國營、合作社營和公私合營的工業產值在工業總產值中的比重迅速上升。由於國營工業和合作社營工業一年一年壯大，由於資本主義工業開始成批地轉為公私合營工業，這一比重在一九五四年預計將由一九四九年的百分之三十七上升為百分之七十一左右。這就是說，沒有轉為公私合營的資本主義工業的產值在工業總產值中的比重，將只佔百分之二十九左右了。

、這些統計表明我們的國家正在向着工業化的目標前進，正在向着社會主義的目標前進。

我們原有工業的基礎雖然薄弱，却是目前我國工業產品、工業利潤和工業人才的主要來源，忽視這個基礎是完全錯誤的。我們必須充分利用原有的工業基地和工業企業，發揮它們的潛在力量，增加生產品的產量和品種，使它們在國家建設中發揮重大的作用，為國家建設積累資金，培養人才和供應設備，並且供應人民的需要。但是我國原有的工業究竟是非常落後的、零散的、

в 3,1 раза, а производство средств производства — примерно в 5,7 раза. В 1954 г. удельный вес производства средств производства по отношению ко всей промышленной продукции возрастет до 42,3 процента против 28,8 процента в 1949 г. В-третьих, быстрый рост удельного веса продукции государственной, кооперативной и государственно-частной промышленности во всей валовой продукции промышленности страны. Благодаря тому, что государственная и кооперативная промышленность с каждым годом развивается и укрепляется, а капиталистические промышленные предприятия начинают целыми группами преобразовываться в государственно-частные предприятия, в 1954 г. этот удельный вес возрастет примерно до 71 процента против 37 процентов в 1949 г. А это значит, что удельный вес капиталистических предприятий, ещё не преобразованных в государственно-частные предприятия, будет занимать в валовой продукции всей промышленности лишь около 29 процентов.

Эти цифры показывают, что наша страна идёт вперёд по пути к индустриализации, по пути к социализму.

Несмотря на слабость имеющейся у нас старой промышленной базы, она всё же является сейчас в нашей стране главным источником промышленной продукции, промышленной прибыли и промышленных кадров; было бы большой ошибкой пренебрегать этой базой. Мы должны полностью использовать старые промышленные базы и промышленные предприятия, вскрывать и приводить в действие их потенциальные возможности, увеличивать объём и ассортимент их продукции, добиваться того, чтобы они играли важную роль в строительстве, осуществляемом государством, накапливали средства для строительства в стране, готовили кадры, поставляли оборудование, а также удовлетворяли потребности населения. Однако имеющаяся у нас старая промышленность является крайне отсталой, раздроблённой, неравномерно

不平衡的，因此，爲了實現我國的工業化，就必須主要地依靠新的工業特別是重工業的建設。

我國在第一個五年計劃期間新建和改建的重大工業建設項目約有六百個，大家知道的蘇聯協助我國建設的一百四十一個項目就是其中的骨幹。在這些項目中，有現代化的鋼鐵聯合企業、有色冶金企業、煤礦企業、石油企業、各類重型機器製造廠、汽車製造廠、拖拉機製造廠、飛機製造廠、電力站、化學工廠等。這些建設項目的完成將使我國的工業生產水平和技術水平大大地提高一步，使我們可以自己生產冶金設備、發電設備、採油設備、鍛壓設備，自己生產汽車、火車頭、拖拉機、飛機，並且將使我們有新的工業區域和工業基地，使我國目前工業分佈上的不合理狀態開始發生變化。這些項目的大部分將在一九五八年完成，其餘部分需要將近十年的時間才能完成。一九五三年全國完成的工業基本建設投資總額比較一九五二年增加了百分之九十六，一九五四年計劃的工業基本建設投資總額又比一九五三年增加百分之二十八。一九五四年新建、改建和續建的重大工業建設項目共有三百個，預計在本年內可以有五十一個重大項目完成建